

УДК 81'373.6:61

**Колобаев Виктор Константинович**

кандидат филологических наук, доцент

Северо-западный государственный медицинский университет

Kolobaev Victor Konstantinovich

PhD in Philology, Associate professor

North-Western State Medical University named a

after I.I. Mechnikov

**ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ЯЗЫКА  
И СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
FEATURES OF SCIENTIFIC LANGUAGE  
AND SPECIFICS OF MEDICAL TERMINOLOGY**

**Аннотация.** В статье рассматриваются характеристики научного языка и специфические черты медицинской терминологии как неотъемлемой части научного дискурса. Научный язык является самостоятельным функциональным стилем, включающим три лексических слоя: общелитературный, общенаучный и специальный терминологический. Особенности термина являются его строгое определение, функциональная роль в профессиональной коммуникации и специфичность использования. Основное внимание в статье уделяется медицинской терминологии, которая развивается под влиянием как лингвистических, так и социальных факторов, включая греко-латинские заимствования. Подчеркивается, что знание латинского языка необходимо для корректного освоения профессии, так как международная номенклатура основана на латинице. В заключение отмечается, что медицинская терминология является динамичной системой, открытой для заимствований. Исследование процессов интернационализации и внедрение цифровых технологий, включая ИИ, в медицинский перевод представляют собой актуальные направления для будущих лингвистических исследований.

**Abstract.** The article is devoted to the features of scientific language and specific characteristics of medical terminology as an integral component of scientific discourse. Scientific language is an independent functional style comprising three distinct layers: general literary, general scientific, and terminological. The defining characteristics of a term include its precise definition, its functional role in professional communication, and its specific usage. The primary focus of this paper is medical terminology, which develops under the influence of both linguistic and social factors, including the impact of Greco-Latin borrowings. It is emphasized that knowledge of Latin is essential for future medical professionals, as international nomenclature is based on Latin. In conclusion, medical terminology is characterized as a dynamic system that remains open to borrowings. Studying the processes of internationalization and the integration of digital technologies, including artificial intelligence, into medical translation are the promising aspects for future linguistic research.

**Ключевые слова:** Медицинская терминология; язык науки; научный стиль; междисциплинарные заимствования; медицинский перевод.

**Keywords:** Medical terminology; scientific language; interdisciplinary borrowings; medical translation.

В современных лингвистических исследованиях все больше внимания уделяется языку науки как самостоятельному функциональному стилю и специфической системе языковых средств [2]. Эта тенденция обусловлена бурным развитием научного знания, усложнением исследовательских методик и возникновением новых самостоятельных дисциплин, которым необходим эффективный информационный обмен как в России, так и на международной арене. Лексический состав научного стиля, так же, как и общелитературный язык, неоднороден. В нем выделяется три относительно автономных слоя:



1. общелитературная лексика: слова, используемые в общелитературном языке;
2. общенаучная лексика: слова, используемые в различных областях научной деятельности;
3. узкоспециальная терминологическая лексика: слова, используемые в одной конкретной научной деятельности. Именно этот терминологический слой является ядром и наиболее информативным компонентом языка науки.

Термины отличают научную лексику от бытовой речи по целому ряду параметров: строгая закреплённость семантики за специальными понятиями, выполнение не только назывной, но и дефинитивной (определяющей) функции, специфика сферы употребления в профессиональной коммуникации, а также особые способы и источники словообразования.

Метаязык, определяемый как семиотическая система второго порядка для описания объектного языка, неразрывно связан с терминологией, что справедливо отмечает в своих работах Л. Н. Гущина [1]. Формирование понятийного аппарата и его терминологическое оформление часто становится финальной, обобщающей стадией научного изыскания. Термины извлекаются из массива научных текстов исследуемой научной области. Как и естественный язык, метаязык существует и реализуется в речевой практике, обеспечивая максимальную рационализацию как устного, так и письменного научного общения. На фоне научно-технического прогресса и лавинообразного роста информации проблема расширения и интернационализации терминологии становится особенно острой, порождая множество новых понятий и их обозначений. Хотя термины выполняют стандартные лексические функции, их жесткая привязка к конкретной научной области наделяет их уникальными структурными, семантическими и функциональными свойствами в рамках своей системы. При этом границы употребления терминов не являются статичными и могут меняться.

В данной статье речь идет о медицинской терминологии. Ее эволюция обусловлена не только лингвистическими факторами и исходными понятиями, но и глобальными социальными трансформациями, а также развитием национальных медицинских школ. Будучи частью естественнонаучного дискурса, медицинская лексика имеет как общие черты с другими науками, так и собственную ярко выраженную специфику. Фундамент медицинской лексики базируется на греко-латинских заимствованиях или искусственно сконструированных из их элементов словах [3]. В английском языке на их долю приходится около 95% терминов, и в русском языке их роль не менее фундаментальна. Именно поэтому в медицинских вузах обязателен курс «Латинский язык и основы медицинской терминологии»: без этих знаний невозможно освоить профессию, тем более что вся международная анатомическая и гистологическая номенклатура существует исключительно на латинском языке. Благодаря этой общей греко-латинской базе, медицинская терминология во многих европейских языках унифицирована. В профессиональном общении врачей повсеместно и независимо от страны используются латинские выражения, например, *in vivo*, *in vitro*, *per os*, *in situ*. Конструирование новых терминов из классических корней обеспечивает их мотивированность и прозрачность значения: слово само указывает на свою суть, например, «липома» или «нефрома» сразу сообщают о тканевой принадлежности опухоли. Кроме того, для точности диагностики и избегания двусмысленности широко применяются эпонимы – названия заболеваний, данные в честь открывших их ученых, например, опухоль Вильмса или опухоль Шминке.

В медицинской сфере сосуществуют два лексических регистра: строго научный и обиходный бытовой. Поскольку медицина изучает здоровье и болезни человека, ее профессиональный язык намеренно дистанцируется от речи непрофессионалов. Так, клинический диагноз «меланома» в разговорной речи часто заменяется обобщенным и неточным словом «рак». Современная медицина тесно интегрирована с физикой, химией и математикой, что порождает междисциплинарные направления: генную инженерию, авиакосмическую медицину, профпатологию, медицинскую радиологию и гипербарическую медицину. Это приводит к активному проникновению в медицинский язык терминов из смежных областей, что особенно заметно за последние два десятилетия [5].



Учитывая, что медицинская терминология является одной из самых масштабных в мире (по различным оценкам, она насчитывает от 200 000 до 500 000 единиц, превосходя любую другую научную отрасль), вопросы ее систематизации и стандартизации остаются приоритетными для ученых в России и за рубежом, что отражает общие инновационные тенденции в развитии медицинской лексики [4]. Множество узких специализаций внутри медицины формируют свои собственные терминологические подсистемы. Учитывая, что около 75% мировой медицинской литературы публикуется на английском языке, критически важной задачей для исследователей становится адекватный перевод терминов и составление качественных англо-русских и русско-английских словарей [6].

Таким образом, медицинская терминология представляет собой динамичную, строго регламентированную, но открытую для междисциплинарных заимствований систему. Дальнейшее изучение процессов ее интернационализации и влияния цифровых технологий на медицинский перевод (включая использование ИИ) представляется перспективным направлением для современных лингвистических изысканий, опирающихся на современные теории перевода [7].

### **Список литературы:**

1. Гущина Л. Н. Метаязык и терминология в современной научной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 3. С. 45-59.
2. Иванова А. В. Лингвистические аспекты медицинской терминологии // Журнал медицинской лингвистики. 2015. № 2. С. 23-30.
3. Петрова Е. И. Греко-латинские заимствования в медицинской терминологии // Вестник высших учебных заведений. Медицинские науки. 2018. № 4. С. 112-118.
4. Смирнов В. А. Инновационные тенденции в развитии медицинской лексики // Лингвистика и переводоведение. 2020. № 1. С. 76-85.
5. Тарасова М. Ю. Междисциплинарные заимствования в современной медицине // Вестник научных исследований. 2019. № 5. С. 34-41.
6. Федорова Н. В. Перевод медицинской терминологии: проблемы и решения // Журнал переводоведения. 2021. № 3. С. 58-65.
7. Чистяков А. П. Влияние цифровых технологий и ИИ на развитие медицинского перевода // Лингвистика и инновации. 2023. № 2. С. 102-110

